**ისევ "შეკვეთილი"**

"ლიტერატურული გაზეთის" 1962 წლის დეკემბრის ერთ-ერთ ნომერში გამოქვეყნებულმა ჩემმა პატარა შენიშვნამ "ქართლ-კახური შ ე კ ვ ე თ ი ლ ი რუსთაველის ლექსიკონში" ჩემთვის მოულოდნელი გამოხმაურება ჰპოვა. წერილში დასმულ საკითხს გამოეხმაურნენ ქართველი მწერლები და მეცნიერები. ალბათ ამ გამოხმაურებას ჩემი წერილის ბოლო სტრიქონებმაც შეუწყო ხელი: "მომავალში ამ საკითხზე დაკვირება და შესაძლოა სხვა ლიტერატურულ და ისტორულ ძეგლებში ახალი მაგალითების მიკვლევა უფრო გააშუქებს ამ კითხვას".

მართალია, ეს გამოხმაურება პირად საუბარსა და აზრის გამოთქმას არ გასცილებია, მაგრამ ამ აზრთა გაზიარებამ, მასალისა და რჩევის თავაზიანმა მოწოდებამ ჩემი წერილის ირგვლივ ახალი მასალა დააგროვა, მასალამ კი განმრტება და ეს წერილი მოითხოვა. ვგონებ, არც მკითხველისათვის იქნება უინტერესო საკითხის არსისა და ისტორიის უფრო მეტად გაშუქება და ერთად თავმოყრა.

გარდა ამისა, გამოირკვა, რომ ჩემი წერილის გამოქვეყნებამდე ამ საკითხზე მსგავსი მოსაზრება სპეციალურ ლიტერატურაში გამოთქმული და გამოქვეყნებული ყოფილა... მაგრამ ჯერ ახალ ცნობებს შევეხოთ.

ალ. ბარამიძის და ს. ცაიშვილის ცნობით "შეკვეთილი" გვხვდება თეიმურაზ პირველის ლექსიკაშიც. ეს სიტყვა პოეტს ნახმარი აქვს პოემა "ვარდბულბულიანში". აი ეს ადგილიც:

ბულბულმან უთხრა: "საკვდავად

მე თავი გამიწირაო,

მე შენი შ ე კ ვ ე თ ი ლ ი ვარ,

არ სხვა ფრინველი ირაო"\*

თეიმურაზ პირველის გამოცემის ლექსიკონში, რომელიც შედგენილია გ. ჯაკობიას მიერ "შეკვეთილი" ახსნილია, როგორც "შეწირული".

შ. ღლონტის ცნობით "შეკვეთა" ნახმარია ფირდოუსის "შაჰ-ნამეს" ქართული ვერსიების ერთ-ერთ სტროფში:

ზაალ მერაბ მოიკითხა,

თქვა, გაგსაჯე ღვინის სმითა,

მერაბ ერთობ შ ე ე კ ვ ე თ ა,

ეჭკვიანა, მოსწონს ზმითა. (I ტ. 1237,2)

იმის დამადასტურებელი საინტერესო ცნობა, რომ "შეკვეთება" შეჩვევის მნიშვნელობით მე-19 საუკუნის ქართულ მწერლობასიც იხმარებოდა, მომაწოდა მწერალმა გიორგი ნატროშვილმა. ეს სიტყვა მას შეხვედრია ანტონ ფურცელაძის მოთხრობაში "ჩვენებური საქმის ბოლო". ავტორი თავისი მოთხრობის ერთ-ერთი გმირის დახასიატებისას ამბობს: "... ლაპარაკიც ისეთი ჰქონდა, რომ მაშინათვე შ ე ე კ ვ ე თ ე ბ ო დ ა კაცი, თითქოს ამისთვის დაფარული არა არის რა, არავითარი შენი გულის პასუხი და ამათი განკურნება მხოლოდ ამას შეუძლიაო".

\*

ჩვენს მიერ წამოჭრილი საკითხის ისტორიისათვის აუცილებლად მიმაჩნია იმის აღნიშვნა, რომ "შეკვეთება - შეკვეთილის" უძველესი, "ვეფხისტყაოსნის" დაწერამდე არსებული ფორმები (შ ე კ უ თ ე ბ ა, შ ე კ უ ე თ ე ბ ა, შ ე კ უ თ ე ბ უ ლ ი) შემჩნეული და ახსნილი ჰქონია "ბალავარიანის ქართულ რედაქციებში" პროფ. ილია აბულაძეს\*\* . ბალავრიანის უძველესი ქართული რედაქციების ჩამოყალიბება კი ილ. აბულაძის აზრით, მე-9 მე-10 საუკუნეებში უნდა მომხდარიყო. აი ამ სიტყვების არქაული ფორმით ხმარების მაგალითები:

"ანუ ვითარ გიკუირს, მეფე, სურვილი ჩემი კეთილთა მათთუის წარუვალთა და არა გიკუირს შ ე კ უ თ ე ბ აჲ თავისა შენისა საშუებელთა ამის სოფლისა წარმავალთა".

\_\_\_\_\_\_\_\_

\* თეიმურაზ პირველი, ალ. ბარამიძის და გ. ჯაკობიას რედაქციით, 1934 წ.

\* ბალავარიანის ქართული რედაქციები. გამოსცა, გამოკვლევა და ლექსიკონი დაურთო ილია აბულაძემ. რედაქტორი აკ. შანიძე, 1957 წ.

(106, 1-4).

"ფრიად შ ე კ უ თ ე ბ უ ლ ი იყო ყრმაჲ იგი ნეკრსა მას, ვითარმედ ვერ სთმობდა თუინიერ მისა ჟამ ერთცა". (79.27-29).

ეს მაგალითები ილ. აბულაძეს მოყვანილი და გარჩეული აქვს ბალავარიანის გამოცემის შესავალი წერილის იმ ნაწილში, სადაც განმარტავს ძეგლში ტერმინებად გამოყენეულ სიტყვებს. ილ. აბულაძე წერს: "შ ე კ უ ე თ ე ბ უ ლ ი კონეტქსტით შეჩვეულს, შეთვისებულს უნდა ნიშნავდეს. იგი წარმოქმნილი ჩანს კუეთა-საგან, რომლისგან მომდინარეობს "შეკუთება-შეკუეთება", რაც "შესაკუთრებას" აღნიშნავს".

ამ განმარტების შემდეგ ილია აბულაძე იმასაც აღნიშნავს, რომ ეს სიტყვა შევეულის, შეთვისებულის მნიშვნელობით არის ნახმარი "ვეფხისტყაოსანში" დ არა იმით, რაც 1937 დ 1951 წლების გამოცემების ლექსიკონშია წარმოდგენილიო. ამავე დროს ასახელებს პოემის ორ სტროფს (1081, 609).

\*

საკითხის უფრო საფუძვლიანად შესწავლამ ჩემთვის ცხადი გახადა, რომ ჩემს მიერ საძიებლად არჩეული "შეკვეთილს" თავისი კომენტატორები გაცილებით ადრეც, რუსთაველოლოგიის, როგორც მეცნიერული დისციპლინის ჩასახვის გარიჟრაჟზეც ჰყოლია.

ამ სიტყვის ახსნით დაინტერესებულა ჩვენი რუსთველოლოგების წინაპარი თეიმურაზ ბაგრატიონი:\*

"შ ე ვ ე კ ვ ე თ ე - შევესაკუთრე ესრეთ, რომელ ვერღარ მოვსცილდებოდი. გული და გონება სრულის ერთგულებით ვუძღვენი და შევესაკუთრე. შევეკვეთე ამას ნიშნავს, რომელ ასე შეაჩვიოს გული თავის საყვარელსა, ერთიცა მინუტი არ შეეძლოს მისი მოშორება" (1138 სტროფის განმარტება, გვ. 217).

სავსებით ზუსტი და სწორი განმარტებაა, მაგრამ თეიმურაზი თითქოს ამას არა კმარობს და რუსთაველის სხვა სტროფის (609) განმარტებისას სიტყვა "შემიკვეთას" უფრო მოკლედ და ნათლად "უ მ ა ხ ლ ო ბ ე ლ ე ს ა დ შ ე ჩ ე ვ ე ვ ა ს" უწოდებს:

"ამა ყმამან შემიკვეთა... შემიკვეთა - ჩემი გული მისკენ მიიზიდა, უ მ ა ხ ლ ო ბ ე ლ ე ს ა დ შ ე მ ი ჩ ვ ი ა" (გვ. 69).

ეს განმარტება უნდა ამართლებდეს ერთ ჩემს ეჭვს, რომელიც წინა წერილის ბოლოს გამოვთქვი: "... იბადება კითხვა: ნიშნავს თუ არა რუსთაველის ლექსიკონით "შეკვეთა" ზუსტად შეჩვევას? ქართლ-კახური კილოები და რუსთაველის ტექსტი ამის უფლებას იძლევა, მაგრამ დამაფიქრებელია შესანიშნავი მოქართულისა და მწიგნობრის იესოს ოსეს ძე ბარათაშვილის ნათქვამი: დ ი ა ღ შ ე კ ვ ე თ ი ლ ი ვ ი ყ ავ და შ ე ჩ ვ ე უ ლ ი ი მ ი ს ი ო. ამ ორი სიტყვის (შეკვეთილი, შეჩვეული) ერთმანეთის გვერდით, ალბათ ერთმანეთის მნიშვნელობის გასაძლიერებლად ხმარება, რა თქმა უნდა, მათი შინაარსის ნათესაობაზე მიგვითითებს და თითქოს რაღაც ნიუანსურ განსხვავებაზეც გვანიშნებს".

ადამიანი შეიძლება ჭირსაც შეეჩვიოს... ამ მხრივ დამახასიათებელია ხალხური თქმა: "შ ე ჩ ვ ე უ ლ ი ჭ ი რ ი", ანდა პოეტის ნათქვამი: "შ ე ე ჩ ვ ი ა გ უ ლ ი ტ ა ნ ჯ ვ ა- ვ ა ე ბ ა ს". მაგრამ თეიმურაზი თითქოს გვაფრთხილებს, "შეკვეთება" სხვა კტეგორიის შეჩვევააო: \_\_\_\_\_\_\_

\* იხ. თ ე ი მ უ რ ა ზ ბ ა გ რ ა ტ ი ო ნ ი. "განმრატება პოემა "ვეფხისტყაოსნისა". გაიოზ იმედაშვილის რედაქციით, გამოკვლევითა და საძიებლით. გვ. 217, 1960 წ.

"შევესაკუთრე, ესრეთ, რომელ ვ ე ღ ა რ მ ო ვ ს ც ი ლ დ ე ბ ო დ ი".

"გული და გონება ს რ უ ლ ი ს ე რ თ გ უ ლ ე ბ ი თ ვ უ ძ ღ ვ ე ნ და შევესაკუთრე".

"შეაჩვიოს გული თავის საყვარელსა".

"ერთიცა მინუტი ა რ შ ე ე ძ ლ ო ს მ ი ს ი მ ო შ ო რ ე ბ ა".

მაშასადამე, "შეკვეთება" სიყვარულით შეჩვევა-შეთვისებაა.

სრულიად სამართლიანად აღნიშნავს თეიმურაზ ბაგრატიონის გამოცემის რედაქტორი გაიოზ იმედაშვილი, რომ თეიმურაზის ნაშრომმა "დიდი როლი ითამაშა რუსთველოგიურ კვლევა-ძიებაში, განსაკუთრებით ვეფხისტყაოსნის განმარტებასა და ლექსიკონის შედგენისათვის წარმოებულ მუშაობაში, მაგრამ ის სპეციალისტების მიერაც ჯერ კიდევ ჯეროვნად არაა შესწავლილი და გამოყენებული, ისე რომ მისი ბევრი კარგი და მეტად სასარგებლო ჩვენება დღემდე ღირსებისამებრ არაა გაშუქებული და გამოყენებული".

თეიმურაზ ბაგრატიონის შემდეგ "შეკვეთა-შეკვეთება" ახსნილი ჰქონია დ. ჩუბინაშვილს თავის ლექსიკონში. აი ის განმარტებაც: "... გილიზღებს და შეგიკვეთებს, ე.ი. პირმოთნეობით მოგატყუვებს და შეგიჩვევს: и привлечет к себе и нахально обманет, ვეფხ. 1075; (შევეკვეთები.-თე), ზ. თვ. შევეთვისები,

შევესაკუთრები;... ვეფხ. 1132\*"

სადასრულს მინდა დავასკვნა:

1. "ლიტერატურულ გაზეთში" დაბეჭდილი ჩემი წერილის მთავარი მიზანი იყო იმის აღნიშვნა, რომ საქართველოს ზოგიერთ კუთხეში, ქართლსა (ჩემი მაგალითი) და კახეთში (სტ. მენთეშაშვილის "ქიზიკური ლექსიკ".) დღესაც ცოცხლობს სიტყვა "შეკვეთილი" შეჩვეულის მნიშვნელობით. რომ ეს სიტყვა ამგვარი მნიშვნელობით გვხვდება იესე ბარათაშვილის "ცხოვრება-ანდერძში" და ეს მოვლენა შეძლებისამებრ დამეკავშირებინა რუსთაველის ლექსიკის საკითხებთან. ამ საკითხების რკვევის დროს გამოთქმული ჩემი შეხედულება, როგორც ზემოთ უკვე ვთქვი, დაემთხვა ცნობილი მკვლევარის პროფ. ილია აბულაძის ადრე გამოთქმულ მოსაზრებას "ბალავარიანში" არქაული "შეკუეთება - შეკუეთებულის" შეჩვევა - შეჩვეულის მნიშვნელობით ხმარობის შესახებ.

2. ამ სიტყვის ამომწურავი განმარტება "ვეფხისტყაოსნის" შესაბამისი ადგილების ახსნასთან დაკავშირებით ჰქონია თეიმურაზ ბაგრატიონს თავის განმარტებაში".

3. წინა წერილში ჩემს მიერ მითითებულ "საინტერესო ლექსიკური ერთეულის უწყვეტ ჯაჭვს" (რუსთაველი, იესე ბარათაშვილი, ქართლ-კახურის მაგალითები) მიემატა თეიმურზ პირველის, "შაჰ-ნამეს", ა. ფურცელაძისა და "ბალავარიანის" მაგალითები... უფრო სწორად რომ ვთქვათ, "ბალავარიანის" ადრე შემჩნეულ მაგალითებს ემატება ზემოთ ჩამოთვლილი. ეს სიტყვის ჯაჭვი საკმაოდ ხანდაზმული ყოფილა, უძველესი ქართულიდან მომდინარეობს და დღესაც ცოცხლობს.

4. ვფიქრობ, ჩემმა წერილმა მაინც ერთგვარი დადებითი როლი შეასრულა. გაამახვილა დაინტერესებული მკითხველის და მწერლების ყურადღება ამ სპეციალური საკითხისადმი, თავი მოუყარა საკმაო მასალას (რა თქმა უნდა, არა მთლიანად!) დააზუსტა და შუქი მოჰფინა საკითხის ზოგიერთ მხარეს მაინც.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\* დ. ჩუბინაშვილს "შეკვეთა-შეკვეთების" სხვა მნიშვნელობებიც აქვს ახსნილი დაწვრილებით და შესაბამისი დოკუმენტაციით - როგორც "ვეფხისტყაოსნის", ისე ძველი ქართული ლიტერატურის სხვა ძეგლებიდან.

მ ი ნ ა წ ე რ ი:

"ლიტერატურული გაზეთის" რედაქციამ ჩემი წერილის გამოქვეყნების შემდეგ მიიღო ყაზბეგის რაიონის გორისციხის რვაწლიანი სკოლის დირექტორის, ქართული ენისა და ლიტერატურის მასწავლებლის ირაკლი ჩქარეულის გამოხმაურება. ამ საკითხისათვის ინტერესმოკლეული არ უნდა იყოს ის ფაქტი, რომ "შეკვეთილი" მოხევურ დიალექტში დღესაც თურმე ცოცხლობს "შეჩვეულ-შეთვისებულის" მნიშვნელობით. აი ამონაწერები ამ წერილიდან:

"შეკვეთილი ავტორს განამრტებული აქვს როგორც შეჩვეული, შეთვისებული. ამ გააზრებას მთლიანად მხარს უჭერს მოხევრუი ხალხური მეტყველება. მოხევისათვის ეს სიტყვა ამ მნიშვნელობით დღესაც ისევე ნიადაგ სახმარია, როგორც, მაგალითად, ქალი, კაცი და სხვ. მოხევურში "შეკვეთილი" ჩვეულებრივად იხმარება ადამიანის მიმართ, უფრო ზუსტად რომ ვთქვათ, შვილზე, თავისიანზე, ახლობელზე".

"მოხევურ ხალხურ მეტყველებაში რომ შეკვეთილი შეჩვეულის, შეთვისებულის მნიშვნელობას ატარებს, ეს ფაქტია, მაგრამ მათ შორის რაღაც განსხვავება, რაღაც ნიუანსია. ალბათ, ეს ჰქონდა მხედველობაში იესო ოსეს ძე ბარათაშვილს, როცა ამბობდა: "დიაღ შეკვეთილი ვიყავ და შეჩვეული იმისიო". მაინც რა უნდა იყოს ეს განსხვავება, რაც "შეკვეთა-შეჩვევას" შორის უნდა არსებობდეს მეტყველებაში. ხალხის გადმოცემით, რაც ინტერესს მოკლეული არ უნდა იყოს, "შეჩვევა" უფრო ვიწრო ცნებაა, ვიდრე "შეკვეთილი". შეიძლება შეჩვეული იყო ვინმესთან, მაგრამ მისი შეკვეთილი არ იყო, შენ შეეჩვიო მას, მაგრამ მან არ "შეგიკვეთოს", ე.ი. შეჩვევა გამორიცხავს "შეკვეთას", მაშინ როცა შეუძლებელია "შეკვეთილი" იყო და შეჩვეული კი არა. შეჩვევა, თუ შეიძლება ასე ითქვას, დასაწყისი საფეხურია მოხევურ ხალხურ მეტყველებაში "შეკვეთილობისა". სხვანაირად რომ ვთქვათ, ჯერ უნდა შეეჩვიო, მერე კი "შეეკვეთო".

"აქვე შევნიშნავთ, რომ მოხევეები მაინ და მაინც არ არიან მომხრე იმისა, "შეიკვეთონ" ვინმე, ვინაიდან, მათი აზრით, "შეკვეთილის" ჩამოშორება-სიკვდილი იმისათვის, ვისაც შეკვეთლი ჰყავდა, ძნელი გადასატანია".